

TINTERN ABBEY 考

—蘇る精神の風景—

黒 岩 忠 義

(1991年10月15日 受理)

A Consideration of *Tintern Abbey*

—The Reviving Picture of the Mind—

Tadayoshi KUROIWA

一般に *TINTERN ABBEY* の名で知られる William Wordsworth のこの詩はもちろん正式の呼び名ではない。LINES, COMPOSED A FEW MILES ABOVE TINTERN ABBEY, ON REVISITING THE BANKS OF THE WYE DURING A TOUR¹⁾. JULY 13, 1798 「旅中ワイ河の岸を再び訪れた時ティンタン・アベの上数マイルの所でできた詩」と言う長い題名が正式である。T. A. (これから本論では便宜上 T. A. と省略する) は S. T. Coleridge との Collaboration が旨く行っていた、しかも両者にとってもっとも幸せな時期の終り頃に書かれ、英文学史上、英国ロマン主義文学の到来を告げる「詩集」*Lyrical Ballads* (1798) の末尾を飾るにふさわしい、自然についての記念碑的冥想詩である。この「詩集」には 'lyrical ballads' の名に応わしくない詩編が3編含まれていてその中の一つである。Coleridge が "written in his own character"²⁾ と呼んだこのいわゆる "the I-representative poem" は作者個人の自然観の表明とその信念を語ることにその特徴があるように思われる。

I

1798年の夏、Wordsworth と妹 Dorothy はWye 溪谷への短い旅行に出かけている。その時の様子を Wordsworth は次のように彼の Notes に残している。

We left Alfoxden on Monday mornig, the 26th of June, stayed with Coleridge till the Monday following, then set forth on foot towards Bristol. We were at Cottle's for a week, and thence we went toward the banks of the Wye. We crossed the Severn Ferry, and walked ten miles further to Tintern Abbey, a very beautiful ruin on the Wye. The next morning we walked along the river through Monmouth to Goderich Castle, there slept, and returned the next day to Tintern, thence to

Chepstow, and from Chepstow back again in a boat to Tintern, where we slept and thence back in a small vessel to Bristol.³⁾

彼は Somerset を 6月26日に立ち、途中 Coleridge と Cottle の家にそれぞれ1週間ほど滞在して、そのあと Severn Ferry を渡って数日間の Wye 溪谷再訪の旅に Tintern へ向けて出ている。Mary Moorman もまた、この Tintern 再訪との関連において次のごとく興味深いいくつかの事実を指摘している。

In the first place, the tour was one of the most energetic ever undertaken by William and Dorothy together. In three days they walked over fifty miles...a feat which for Dorothy must have required some endurance. Further, they seem to have taken with them Gilpin's *Tour of the Wye*, which had first appeared in 1771 and had often been reprinted. The opening lines of the poem, describing the Wye scenery, owe a distinct though unobtrusive debt to Gilpin. And, for all 'the impassioned music of the versification', which in Wordsworth's view made it comparable to an Ode, Tintern Abbey is, at least in its beginning, 'a landscape-poem' in the eighteenth-century tradition. Finally, the title of the poem is not quite accurate. If it was composed, as Wordsworth says, 'upon leaving Tintern' on July 13th, the scene of its composition must have been not 'above' Tintern Abbey, but below it. In fact, it must have been composed largely on board the "small vessel" which took them back to Bristol. Much more probably, however, it was begun on the first day at Tintern when they were walking up the river towards Monmouth, and simply completed on the 13th.⁴⁾

これら2つの記述を総合してみると、この旅は Wordsworth 兄妹によるもっとも精力的な旅の一つであったことがわかる。3日間で50マイル以上歩いたとあるので、殊に妹 Dorothy にとっては、幾分忍耐を要する旅行であった。その際、Wordsworth は Gilpin の *Tour of the Wye* (ワイ紀行) (1771年初版、その後度々再版) を持参している。そしてこの「ワイ紀行」に、後で述べるように Wordsworth は T. A. の冒頭の叙景の描写を負っている。Mary Moorman 女史の推測によれば、「この詩は Wordsworth が言うように、もし『7月13日に Tintern を去るときにつくった』 (*Memoirs*, p. 120) のであれば、この作品の情景は Tintern Abbey の上流ではなくて、下流であったに違いない。実際、それは大部分は Bristol へ戻る『小さな舟』の上で作られたのであろう。もっとも、あり得ることは Monmoth へ川沿いに遡って歩いて行くとき Tintern での第一日めに書き始められ、単に13日に完成したに過ぎない」と言うことである。さらに、Moorman は、「Chepstow からそこで第2夜を過ごすため Wordsworth 兄妹は帰ったのであるから (See *Memoirs*, p. 118), 彼が讚美したに違いない Tintern 寺院への言及がその詩の何処にもない奇妙な事実」に着目している。Gilpin によればその遺跡の草は刈り取られ、乞食や惨めな貧乏人たちの住み家となっていた。

当時河は Forest of Dean から石炭や木材を積んだ舟の往来でこんでいた。しかしこのようなことへの言及もないといふかっている。確なことは、

No poem of mine was composed under circumstances more pleasant for me to remember than this. I began it upon leaving Tintern, after crossing the Wye, and concluded it just as was entering Bristol in the evening, after a ramble of four or five days with my sister. Not a line of it was altered, and not any part of it written down till I reached Bristol. It was published almost immediately after in the little volume of which so much has been said in these notes.⁵⁾

と言う Wordsworth 自身の言葉からすれば T. A. はそれまでもっとも愉快的な状況の下で、しかも殆ど即興にもちかいかたちで書かれたのである。一行も手を加えられていない⁶⁾と言うほどであるから、彼にとっては、快心の作であったことがわかる。1800年版の *Lyrical Ballads* の本詩に付した自らの注によれば、この詩には Ode の「要件をみたま詩であると言う期待を以て書かれたけれども、敢えて私は Ode と呼ぶことをしなかった」(‘I have not ventured to call this poem an Ode; but it was written with a hope that in the transitions, and the impassioned music of the versification would be found the principal requisites of that species of composition.’) と言う彼の言葉はこの詩の性格をしのばせるに十分である。

先ず語り手 Wordsworth は5年の歳月の後 Wye 溪谷再訪に接しその感懐を率直に歎び、次のように詠いあげることから始まっている。

*Five years have passed; five summers, with the length
Of five long winters! and again I hear
These waters, rolling from their mountain-springs
With a sweet inland murmur....Once again
Do I behold these steep and lofty cliffs,
Which on a wild secluded scene impress
Thoughts of more deep seclusion; and connect
The landscape with the quiet of the sky,
The day is come when I again repose
Here, under this dark sycamore, and view
These plots of cottage-ground, these orchard-tufts
Which, at this season, with their unripe fruits,
Among the woods and copses lose themselves,
Nor, with their green and simple hue, disturb*

The wild green landscape. *Once again* I see
 These hedge-rows, hardly hedgerows, little lines
 Of sportive wood run wild; these pastoral farms
 Green to the very door; and wreaths of smoke
 Sent up, in silence, from among the trees!

(1-19) (イタリック筆者)

(いとせは過ぎぬ。五つ度の長い冬の長さ
 五つ度の夏が、さうして再び私は聞く
 静かな奥地のささやきをたてて山の泉から
 流れ下るこの河の水音を。——なほ再び
 私は眺める、……………
 ……………
 ……………)

今再び五年前と同じ場所で、Wye 河の岸辺に立つたときの再訪の喜びのほどが、「五とせは過ぎぬ」という語句の繰り返しのうちにこの詩の主題を響かせながら、しかも 'again' という副詞が4回も繰り返し使われていることの中に示されている。五年の歳月の後 Tintern 奥地に来たり、彼がそこで目にし、また耳にしたものは何であったか。それはまごうことなく5年前と同じく、変ることなく静かな奥地のささやきを立てて、山の泉からまろび出る河の水音であり、緑一色に装われて木立とも林とも見分け難い果樹園、またこの風景を空の静けさに結び付ける高い断崖等であった。これらの出だしの描写は殊に8-19行にわたっては、Mary Moorman の指摘のように、先に言及した Gilpin の「ワイ紀行」、*Observations on the River Wye* (3rd ed., 1792, p. 22) のつぎの叙述に控え目ながらも、はっきりとした影響をみることが出来る。

Many of the furnaces, on the banks of the river, consume charcoal, which is manufactured on the spot; and the smoke, which is frequently seen issuing from the sides of the hills; and spreading its thin veil over a part of them, beautifully breaks their lines, and unites them with the sky.⁷⁾

このようにして、この作品は少なくとも、書き出しは、18世紀伝統の叙景或は Thomas Gray の *Ode on a Distant Prospect of Eton College* の如き再訪の詩にあやかりながら、その主題は単なる叙景ではなく、恒久的自然と人間の関わりにおける、時間のもつ意味深求にある。

果してこのように、彼が描く5年前に見た「美の形象」("these forms of beauty") は、自然詩人 Wordsworth にとっていかなる意味を持つというのであるか。その意味をできるだけ原文に即して

明らかにする必要があるだろう。

II

気ままに列を乱して生えている木なので、／まがきとは名ばかりのまがき／
戸口のところまで緑のひなびた農場 (These hedge-rows, hardly hedge-rows, little lines/Of sportive wood run wild) (15-7) という具合にワイ河畔のみずみずしい景観の描写が示すように、5年前の訪問は Wordsworth にとっては Isle of Wight 島から北 Wales への旅の途中の通りすがりであった。にも拘らず、そこから感銘を受けた歓びの強烈さと力とが、なおも今彼の心に活きずいていることを、読者はこの最初の第1 verse-paragraph (1-23) の描写の中に読み取ることが出来る。

果して、そのような、5年前に見たワイ河とその岸辺に彼が負うていたものとは、それはいったいなんであったか。それは、まず第一は、'sweet sensations' (愉しい感動)、第二は 'the feeling of unremembered pleasure' (記憶にない歓びの感情)、そして最後は彼にとって恐らくはもっとも重要と思われる、'another gift of aspect sublime' (もう一つの崇高な趣の贈物) である。これは Though absent long,/ These forms of beauty have not been to me,/ As is a landscape...に始まるいわゆる第2, 第3 verse-paragraph (24-58) の中で描かれている。

Though absent long,
These forms of beauty have not been to me
As is a landscape to a blind man's eye:
But oft, in lonely rooms, and mid the din
Of towns and cities, I have owed to them,
in hours of weariness and, *sensations sweet*,
Felt in the blood, and felt along the heart,
And passing even into my purer mind
With *tranquil restoration*; – feelings too
Of *unremembered pleasure*.

(24-31) (イタリック筆者)

「これらの美しい自然の形象」は彼にとっては、5年の長い不在の間も、「盲人の目にたいする景色のように」無意味ではなく、「しばしば孤独な部屋にいるときまた町や都会の騒音のなかにあつて倦み疲れた際に」'in lonely rooms, and mid the din/Of towns and cities [I have owed them],/In hours of weariness.') (27-9), これらの自然の追憶が「愉しい感動」を与えて血潮は温まり、さ

らに純粹な精神のなかに入ってきて平静な気分をとり戻すことが出来た (tranquil restoration) と言うのである。そして「記憶に残らぬ愉しい感じ」(“feeling of unremembered pleasure”) (31-2) とは過去にあった愉快な感じのことで、その気持ちが漠然と現在に反射して、自ら覚えてもいない小さな親切と愛の行為 (“his little, nameless, unremembered acts of kindness and of love”) (35-6) に少なからぬ影響を与えたのであり、最後に「もう一つの崇高な趣の贈物」とは「あの恵まれた気分」(“that blessed mood”) (38) に浸っていれば、「解き得ぬ謎 (“the burden of mystery”) (39) もこの不可解な世の中の重苦しい、厭わしい重圧も軽減され」(“the heavy and the weary weight/Of all this unintelligible world/Is lighten' d”) (40-2), そして、そのような平静な気分の中で、

...the breath of this corporeal frame,
 And even the motion of our human blood
 Almost suspended, we are asleep
 In body, and become a living soul:
 While with an eye made quiet by the power
 Of harmony, and the deep of joy,
 We see into the life of things.

(44-50) (イタリック筆者)

この肉体の息づかいも／われら人間の血液の運行すらも／殆ど停止されて、我らは肉体において眠り／一個の生きた魂となり調和の力と歓喜の深い力に／和められた眼で我らはものの神髄をみとおすのだ、と言う。つまり、希にはあるが、彼においてはそれらの自然美がなんらかの形でそのような、言わば mystical experience と関連があると言うのである。しかし、どのような種類の関連が自然とそのような神秘的体験、即ち恍惚感との間にあるのかについては、さだかではない。おそらくは、自然と融合することによって不可解な世の重圧を解消し得た経験をひとたび持つと、その経験はその後も回想されることにより、彼の支えになりその様なときに「事物の生命を洞察」したと感じたのであろう。時折、彼がおかれたこのような恍惚状態は、彼が様々な機会に自分と外部の世界との間に違いは失われて、無いように見えたところのものとしての記述を他に見ることが出来る。例えば *Ode: Intimations of Immortality* への I. F. Note では、‘I was often [in childhood] unable to think of external things as having external existence, and I communed with all that I saw as something not apart from, but inherent in, my own immaterial nature.’ (W. P. W., iv. 463) とあり、また、*Prelude* (1805), II. (367-71) では Oft in these moments such a holy calm/Did overspread my soul, that I forgot/That I had bodily eyes, and what I saw/Appeared like something in myself, a dream,/ A prospect in my mind; とある。従って、このようにして世の中の苛立たしい興奮のなかにあったとき、彼は Wye 溪谷の美しい光景の記憶にしばしば向かったと言うことであった。

Oh! how oft,
 In darkness, and amid the many shapes
 Of joyless day-light; when the fretful stir
 Unprofitable, and the fever of the world,
 Have hung upon the beatings of my heart,
 How oft, in spirit, have I turned to thee!

(51-8)

(ああ幾たび……夜の暗黒のなか、または味気ない昼間の
 種々の物象の間であって、無益な
 苛立たしい心のうごきと浮世の熱狂とが
 私の心臓の鼓動を抑圧したとき……
 幾たび、心の中で、わたしは君を頼り求めたことか、
 森林の Wye 河よ……森を縫いつつさまよう者よ、
 幾たび、私の心は君をたより求めたことか！)

III

果して、5年後の今、彼が再び同じ Wye 河の岸辺に立ちて、「小暗き大楓の木陰」に憩うとき、彼の頭に去来したものは何であったか。それは、粉れもなく当時彼が陥っていたあの 'Moral Crisis'、つまり当時彼にとって理想としてのフランス革命の理念の崩壊と愛の挫折から来る精神的危機を癒すため自然の懷に飛び込み、自然の中に歓びを得た過去の自己の姿であった。しかし彼の記憶に描かれた景観は、眼前の景観の中に「半ば消えた思いの輝きとおぼろげにかすかな多くの回想」(59-60)と「幾分悲しい困惑」(61)を交えながら、しかし「現在の快よい感じと、この瞬間に将来への生命と糧があると言う楽しい思い」(63-5)と共に蘇ってくると言うのだ。

*And now, with gleams of half-extinguish'd thought,
 With many recognitions dim and faint,
 And somewhat of a sad perplexity,
 The picture of the mind revives again:
 While here I stand, not only with the sense
 Of present pleasure, but with pleasing thoughts
 That in this moment there is life and food
 For future years. And so I dare to hope
 Though I changed, no doubt, from what I was, when first*

I came among these hills;

(59-68) (イタリック著者)

即ち記憶の中の景観と今眼前に見る景観とは、似てはいるがそれは本質的に異なる。彼はその違いを明確にするために、いま一度過去の自分を辿る必要がある。その結果、今見る景観は彼にとっては、違って見えるけれども、それは視覚に与えられたものが変わったのではなく、見る眼が変わったことを知るに至っている。従って、彼には、もはや5年前の自分ではないと言う自覚がある。「初めてこの山地に来た時の私とは／たしかに変わっている」(67-8)が、その時の彼は、

...like a roe

I bounded o'er the mountains, by the side
Of the deep rivers, and the loney streams,
Wherever nature led; *more like a man*
Flying from something that he dreads than one
Who sought the thing he loved. For nature then
(The coarser pleasures of my boyish days
And their glad animal movements all gone by)
To me was all in all. ...I cannot paint
What then I was. The sounding cataract
Haunted me like a passion:

(68-78) (イタリック筆者)

小鹿のように

私は、自然が導くがままに、山々を越え、
深い河や寂しい流れのほとりを
飛びまわった、自ら愛するものを
求むるというよりも、恐るる物から逃れる
人のように。と言うのはその頃自然は

(私の少年時代の、今よりも感覚的な楽しみや、
その嬉しい肉体的の活動は過ぎ去ったが)
私にとって無上のものであった。——私はその時の
自分を描くことが出来ない。とどろく滝は
煩悩の如くに私につきまとひ、——

つまり、「恐れるものから逃れるように」、彼は当時彼がおかれていた思想的、倫理的閉塞状況から

逃れて、自己の解放、自己再生をはかる必要からしゃにむに自然の懐に飛び込んでいったのであった。また、この頃の自然への対応は *To the Daisy* (1802) の中でも、*In youth from rock to rock I went,/From hill to hill in discontent/Of pleasure high and turbulent,/Most pleased when most uneasy* (1-4) と詠はれている。*Prelude* (1805), XI. 186-95 にも同様の主旨の記述を見ることができる。このように、当時の自然は彼にとっては、単に

An appetite: a feeling and a love,
That had no need of a remoter charm,
By thought supplied, or any interest
Unborrowed from the eye.

(81-84)

思想のもたらず高遠な魅力も必要としなければまた、肉眼に由来しない興味を必要としない「ある感情」、*「ある愛」* にすぎず、「欲情」(an appetite) (81) のようなものにすぎなかった。

That time is past
And all its aching joys are now no more,
And all its dizzy raptures.

(84-86) (イタリック筆者)

「痛いほどの歎び」、「目まひを起こす狂喜」とは、その頃の自然がどれほど彼においては、思想のもたらず魅力を必要としない情熱的かつ感覚的対象であったかがわかる。そのような感覚的な時代はもう消えてしまった、と言う。これは自然の世界と変り行く自己の関係についての限られた言葉による評価にしてかつ説明である。即ち、単に情熱的に「無思考」な若者の自然への反応の「時代は過ぎ去り」、もうその時代に帰ることは出来ない。しかしそのために、彼は「落胆したり、嘆いたり、愚痴を言うこともない。」(Not for this/faint I, nor mourn nor murmur.) (86-87)。何故なら、そのようなものを「喪失」した代りに、彼は「十分な補償」を得たからである。(other gifts/Have followed, for such loss, I would believe,/Abundant recompense.) (87-9)。このように、Wordsworth が無自覚に自然の中に没入していった「無思考の若者」の時代と、今ではもう自然から切り離されて間接的にしか自然と交わることのできない青年時代とのこの二つの段階とを、同時代の鋭敏な若き詩人 John Keats は“simile of human life”「人生の比喩」と言う奇妙な言葉に托して、当時逆境のなかにならあった友人 J. H. Reynolds 宛の手紙 (3 May, 1818) の中で書いている。

I compare human life to a large Mansion of Many Apartments, two of which I can only describe, the

